

新译外国名歌20首

WAIGUOMINGGE

新译外国名歌 120 首

薛范、崔杰、志光、向宇

编 译

花 城 出 版 社

新译外国名歌 120 首

薛 范 崔 杰
志 光 向 宇 编译

*

花 城 出 版 社 出 版

(广 州 市 大 沙 头 四 马 路)

广 东 省 经 贸 书 店 发 行

广 东 新 华 印 刷 厂 印 刷

787×1092毫米 32开本 4.625印张 1插图 120首

1984年 9 月第 1 版 1984年 9 月第 1 次印刷

印数 1—52,500册

书号 8261·53 定价 0.65 元

目 录

妈 妈	[意]C·A皮克肖 曲(1)
乔治·亚芒的咏叹调(选自歌剧《茶花女》)	[意]威尔第 曲(2)
谁要买这美丽的金丝鸟	[意]N·姚麦里 曲(3)
安睡吧! 安眠吧	[意]佚名词 巴萨尼 曲(5)
用力拉呀小伙儿	[意]罗西尼 曲(7)
阿玛利丽	[意]佚名词 卡奇尼 曲(9)
紫罗兰	[意]佚名词 斯卡拉蒂 曲(10)
月 光	[法]C·圣桑 曲(12)
喂, 小鹌鹑, 你说说	法国民歌(14)
小夜曲	[法]E·艾地尼斯词 G·皮尔奈 曲(15)
卡狄斯城的姑娘	[法]列·德里布 曲(18)
春天到	[法]J·巴尔比尔词 古诺 曲(19)
天 鹅 (组曲《动物狂欢节》选曲)	[法]圣桑 曲(21)
燕 子	[法]阿古阿 曲(23)
我的歌声展翅飞翔	[法]V·休果词 R·黑恩 曲(26)
苏醒, 清晨已经来临	[德]B·布朗词 门德尔松 曲(27)
塞马, 塞马	德国民歌(29)
罗雷莱	[德]亨·海涅词 弗·希尔歌 曲(29)
希望之花	[德]B·布朗词 门德尔松 曲(30)
在阿尔玛山上	[奥]G·本托克 改编(32)
南国的玫瑰花	[奥]约翰·史特劳斯 曲(33)
明媚的春天	[奥]佚名词 曲(37)
大自然的规律	[奥]佚名词 曲(38)
节日的花篮	[奥]G·兰词 H·G·奈吉里 曲(39)
小星星	瑞士民歌(39)
我们欢乐又愉快	瑞士民歌(40)

收获紫葡萄	瑞士民歌 (41)
我曾见过一条帆船	西班牙民歌 (42)
月亮歌	葡萄牙民歌 (43)
港口小镇	冰岛民歌 (43)
冬天已经过去	冰岛民歌 (44)
春风	瑞典民歌 (45)
早晨的节奏	瑞典民歌 (46)
古老的舞蹈	芬兰民歌 (47)
我们克服困难	芬兰民歌 (47)
彼尔和小提琴	挪威民歌 (48)
美丽的世界	挪威民歌 (48)
厄尔戛兹山	土耳其民歌 (50)
感谢你 (日本电视连续剧《血疑》主题歌)[日]千家和也 词 都仓俊一 曲 (51)	
昨天晚上	[美]H·克吉鲁夫 曲 (52)
火绒草 (美国电影《音乐之声》插曲)	哈默斯坦 词 罗杰斯 曲 (54)
唐娜, 唐娜	美国歌曲 (55)
她长眠在柳树下	[美]S·福斯特 曲 (56)
沃雷, 沃雷	美国歌曲 (57)
忆往日	[美]S·福斯特 曲 (58)
算术歌	美国歌曲 (59)
怀念	夏威夷民歌 (60)
老麦克迪尔的农场	美国民歌 (60)
美丽的梦神	[美]S·福斯特 曲 (61)
小比利	美国民歌 (62)
草原上的家园	美国歌曲 (63)
这是习惯	美国歌曲 (64)

- 进军佐治亚.....〔美〕H·C·沃克词 曲(65)
- 慢慢的流,阿夫顿河.....〔美〕R·伯恩斯词 A·休谟曲(66)
- 罗西内尔.....美国民歌(67)
- 梦 幻.....美国歌曲(68)
- 凯蒂贝尔.....〔美〕G·谷伯词 S·福斯特曲(69)
- 号角之歌.....〔美〕A·坦尼生词 V·汤姆生曲(70)
- 传教士与奴隶.....〔美〕乔·希尔词(71)
- 悲伤总是伴随着我.....美国歌曲(73)
- 得克萨斯的黄玫瑰.....美国民歌(74)
- 玛 莉.....〔美〕理查德森曲(75)
- 老黑奴.....美国歌曲(76)
- 月亮河.....〔美〕J·M·麦斯基尔词 H·艾德曲(77)
- 我们歌唱金色的晨曦.....〔美〕V·西利曼词 W·瓦克曲(77)
- 我愿是只小鸟.....美国歌曲(78)
- 可爱的安妮.....〔美〕S·福斯特曲(78)
- 好一个美丽的早上
.....〔美〕奥斯卡·哈默斯坦词 理恰德·罗杰斯曲(79)
- 仿佛现在春已到
.....〔美〕奥斯卡·哈默斯坦词 理恰德·罗杰斯曲(81)
- 宁静的湖泊.....〔英〕艾·柯茨曲(82)
- 我们胡同里的莎丽.....英国民歌(84)
- 早春的清晨.....英国民歌(86)
- 伦敦桥.....英国歌曲(87)
- 我看见一只帆船.....英国民歌(88)
- 在爱情的秘密王国(英国影片《水晶鞋和玫瑰花》插曲)
.....理恰德·谢尔曼词 罗伯特·谢尔曼曲(88)
- 夏天就要来到了.....英格兰民歌(90)
- 斯开船歌.....苏格兰民歌(90)

少年歌手	爱尔兰民歌 (91)
克温·巴里	爱尔兰歌曲 (92)
戴维德的竖琴	威尔士民歌 (93)
给我一间草房	威尔士民歌 (94)
我心爱的白玫瑰	威尔士民歌 (95)

小星星	[墨] 曼努埃尔·彭赛 曲 (95)
杰苏西塔	墨西哥舞曲 (96)
美丽的姑娘, 你好象蓝天	[墨] C·菲尔南德兹 曲 (97)
农村姑娘	墨西哥民歌 (98)
宽边帽子舞曲	墨西哥民歌 (99)
天蓝色的鸽子	墨西哥民歌 (100)
外乡姑娘	阿根廷民歌 (101)
爱情的痕迹	智利民歌 (102)
两个姑娘在歌唱	秘鲁民歌 (103)
织花边的妇女	巴拉圭民歌 (104)
从前有	波多黎各民歌 (105)
在明纳通卡湖畔	印第安族情歌 (106)

山 峰	[俄] 米·莱蒙托夫 词 阿·鲁宾什坦 曲 (107)
德涅泊河掀起了怒涛	乌克兰民歌 (108)
沿着彼得大街	俄罗斯民歌 (109)
我仰望着天空	乌克兰民歌 (111)
波斯恋歌	[俄] 鲁宾什坦 曲 (112)
来吧, 亲爱的朋友们	苏联歌曲 (113)
春之歌	[俄] 鲁宾什坦 曲 (114)
心儿在歌唱 (苏联影片《心儿在歌唱》插曲)	
.....	阿·雷吉斯坦 词 阿·阿鲁秋年 曲 (115)

我亲爱的母亲 (苏联影片《青年时代》插曲)

.....阿·马雷什科 词 普·麦博罗达 曲 (117)

你不要忘 (苏联影片《忠诚的考验》插曲)

.....米·马都索夫斯基 词 伊·杜纳耶夫斯基 曲 (118)

红莓花开 (苏联影片《幸福的生活》插曲)

.....米·伊萨科夫斯基 词 伊·杜纳耶夫斯基 曲 (121)

月光圆舞曲 (苏联影片《大马戏团》插曲)

.....瓦·列别杰夫——库马契 词 伊·杜纳耶夫斯基 曲 (123)

莫斯科郊外的晚上.....米·马都索夫斯基 词 瓦·索洛维约夫 曲 (126)

忠实的朋友 (苏联影片《忠实的朋友》插曲)

.....米·马都索夫斯基 词 季·赫连托科夫 曲 (128)

为什么我的心儿这样激动 (苏联影片《忠实的朋友》插曲)

.....米·马都索夫斯基 词 季·赫连尼科夫 曲 (129)

雁之歌 (苏联影片《光明之路》插曲)

.....米·沃尔宾 词 伊·杜纳耶夫斯基 曲 (130)

举杯祝贺 (苏联影片《春》插曲)

.....瓦·列别杰夫——库马奇 词 伊·杜纳耶夫斯基 曲 (131)

委托 (苏联影片《忠诚的考验》插曲)

.....米·马都索夫斯基 词 伊·杜纳耶夫斯基 曲 (134)

多瑙河之波.....[罗]伊·伊凡诺维奇 曲 (135)

你曾叫我丑姑娘.....罗马尼亚民歌 (137)

我提个问题你回答.....罗马尼亚民歌 (138)

绿色的柞树.....南斯拉夫民歌 (139)

哦,斯托雅娜.....南斯拉夫民歌 (140)

踩吧,皮靴,踩出火光.....波兰民歌 (141)

迷迭香.....匈牙利民歌 (141)

清津浦船歌.....朝鲜民歌 (142)

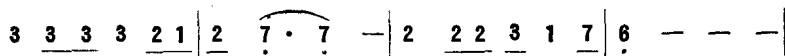
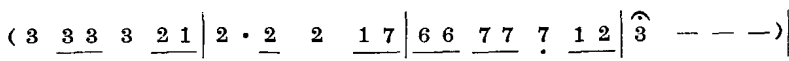
妈 妈

1 = $\flat$ A $\frac{4}{4}$

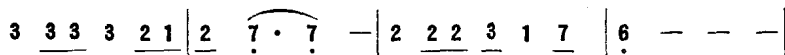
意大利歌曲
C. A皮克肖 曲

中速

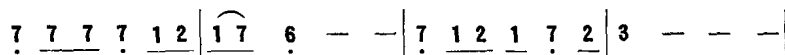
渐慢



妈 妈,我 多 么 的 喜 欢, 我 回 到 你 的 身 边。

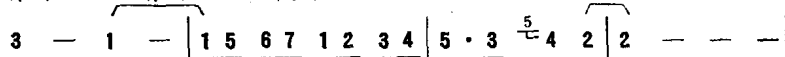


我 唱 着 歌 向 你 倾 诉, 这 是 我 最 好 (的) 一 天。

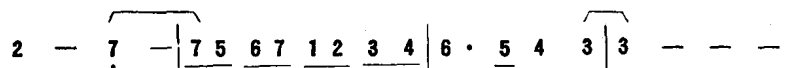


妈 妈,我 这 样 的 幸 福, 再 不 用 两 地 思 念。

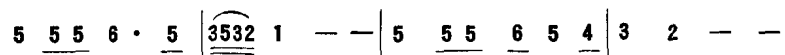
转调 1 = F (前调 3 = 后调 5)



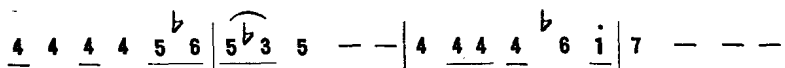
妈 妈, 让 我 的 歌 声 永 远 和 你 作 伴。



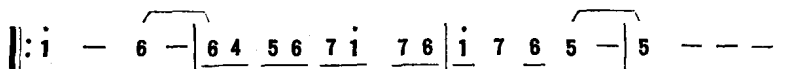
妈 妈, 有 我 在 陪 伴 你, 就 不 会 孤 单!



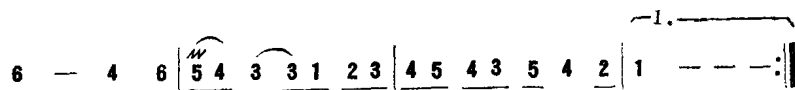
我 献 上 最 美 的 祝 愿, 我 唱 着 热 情 的 语 言。



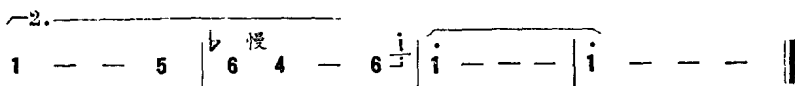
是 你 那 深 厚 的 恩 情, 温 暖 着 我 的 心 田。



妈 妈, 你 就 是 最 美 的 歌 儿 心 中 回 旋。



生 命 的 源 泉， 我 永 远 热 爱 你 呀， 永 远 不 变。



变， 哦， 妈 妈， 永 不 变！

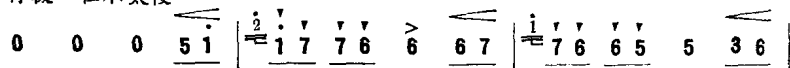
乔治·亚芒的咏叹调

1 = $\flat$ D $\frac{4}{4}$

选自歌剧《茶花女》

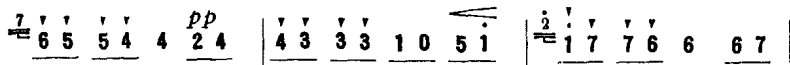
[意] 威尔第 曲

行板 但不太慢

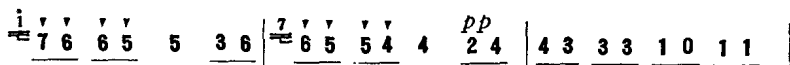


1. 你在 普 罗 旺 斯 地 方， 度 过 幼 年 好 时 光， 自 从

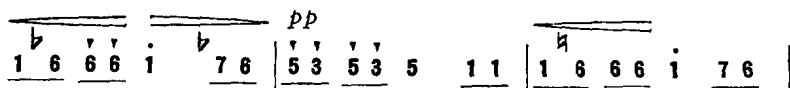
2. 在我 晚 年 的 时 候， 光 阴 度 过 静 悠 悠， 从 早



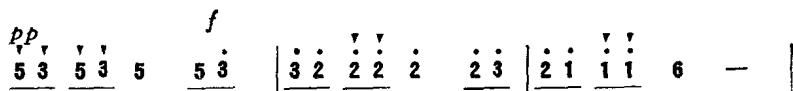
离 家 远 方 去， 亲 爱 的 故 乡 都 遗 忘！ 故 乡 的 森 林 和 田 园， 等 待
到 晚 等 着 你， 盼 望 浪 子 早 回 头。 当 你 不 在 我 身 旁， 森 林



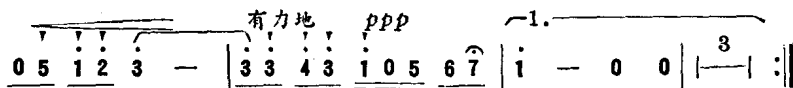
游 子 回 家 转。 回 到 亲 人 怀 抱 里， 得 到 休 息 与 平 安。 你 在
田 野 暗 无 光。 到 处 不 闻 欢 笑 声， 我 的 晚 景 多 凄 凉。 悲 伤



这 里 受 折 磨， 一 切 幻 想 都 打 破。 你 若 和 我 回 家 乡， 离 开
时 刻 已 度 过， 心 里 再 也 不 惊 慌。 现 在 我 到 你 身 旁， 满 怀

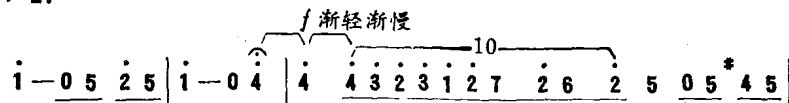


烦恼和忧伤。灵魂能够得安息，精神能够得休养。
仁爱 and 原谅。悲伤时光已度过，心里再也不惊慌。

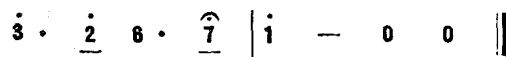


上帝引我，保佑着你，快回家乡！
上帝听我，祈祷恳求，上帝听

— 2. —



我，祈祷恳求！啊！悲伤时光过去，你和我一起，上帝接



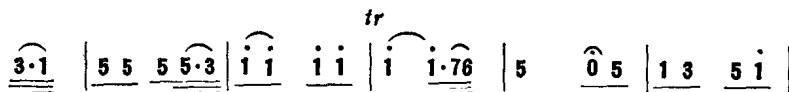
受了我的恳求！

谁要买这美丽的金丝鸟

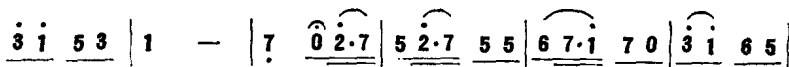
1 = C $\frac{2}{4}$

[意] N·姚麦里 曲

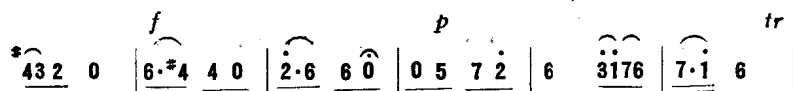
文雅地



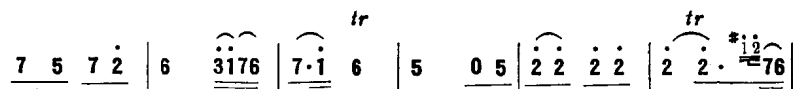
啊谁要买这美丽的金丝鸟？她从早唱到



晚歌声多美妙，谁想要就来买吧！价钱很



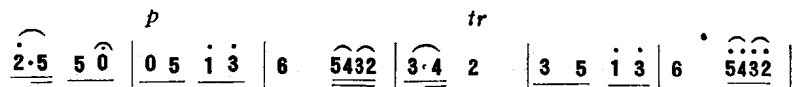
公道。 来 吧， 来 吧， 这 种 生 意 机 会 实 在



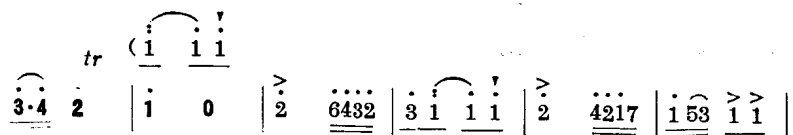
少，这 种 生 意 机 会 实 在 少。 啊 美 丽 的 金 丝



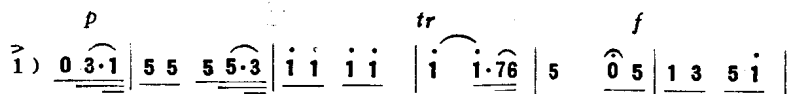
鸟， 谁 想 要 就 来 买 吧。 谁 要？ 来 吧，



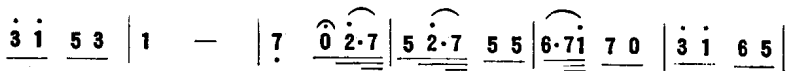
来 吧， 这 种 生 意 机 会 实 在 少，这 种 生 意 机 会



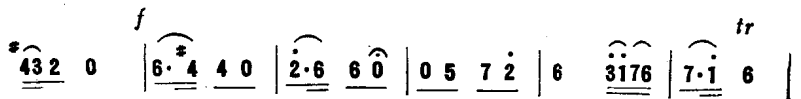
实 在 少。



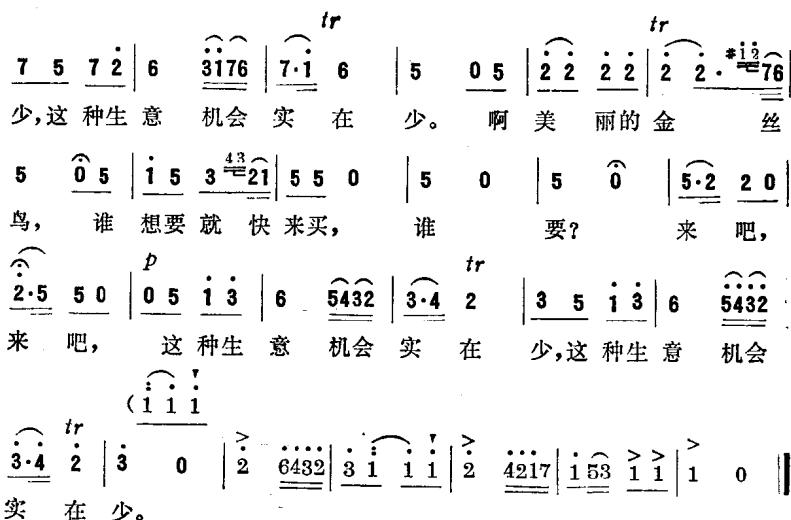
啊 多 么 美 丽 歌 声 清 脆 的 金 丝 鸟， 我 虽 然 爱 她，



但 是 还 要 卖 掉。 为 了 挣 钱 过 生 活， 忍 心 卖 掉



算 了。 来 吧， 来 吧， 这 种 生 意 相 会 实 在



安睡吧! 安眠吧

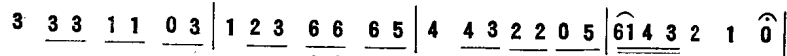
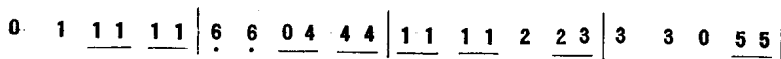
1 = $\flat A$ $\frac{4}{4}$

清唱剧《小夜曲》选曲

[意] 佚 名 词
巴 萨 尼 曲

朗诵叙述地

p



$\text{♩} = 96$

$\frac{3}{4}$



1 — — | 2 — — | 5 — 5 | 4 4 5 | 6 2 2 | 3 1 7 |
闭 上 吧， 那 动 人 的 眼 睛， 那 动 人 的

6 6 2 | 3 · 3 * 4 | 5 5 5 | 6 · 6 7 | 1 — 1 |
眼 睛， 你 静 静 地 安 睡， 你 静 静 地 安 睡。

0 2 3 | 4 4 4 | 3 3 5 | 5 — — | 5 — — | 5 — 5 |
请 你 安 置 我 这 一 颗 劳 瘁 和

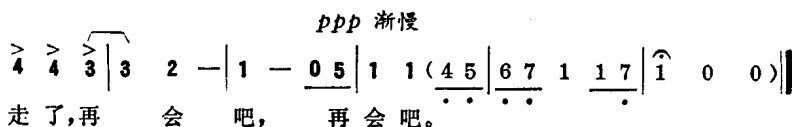
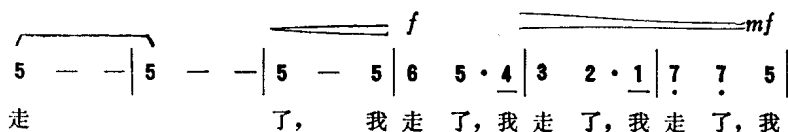
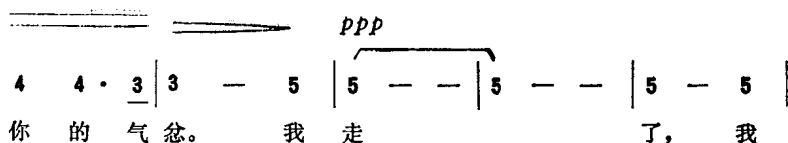
渐强 5 — — | 5 — — | 5 — 5 | 6 5 · 4 | 3 2 · 1 | 7 7 5 |
疲 乏， 这 疲 乏 的 心， 这 劳 瘁 和

> 4 — 3 | 3 2 — | 1 — 0 | 5 1 7 2 1 4 | 3 6 2 — |
疲 乏 的 心。

5 — — | 6 — — | 5 — — | 4 — — | 3 — — | 2 — — |
安 睡 吧！ 安 眠 吧！

1 — — | 2 — — | 5 — 5 | 4 4 5 | 6 2 2 | 3 1 7 |
闭 上 吧， 那 可 爱 的 眼 睛， 那 可 爱 的

6 6 2 | 3 · 3 * 4 | 5 5 5 | 6 · 6 7 | 1 — 1 | 0 2 3 |
眼 睛， 在 安 静 的 梦 中， 在 安 静 的 梦 中。 忘 掉

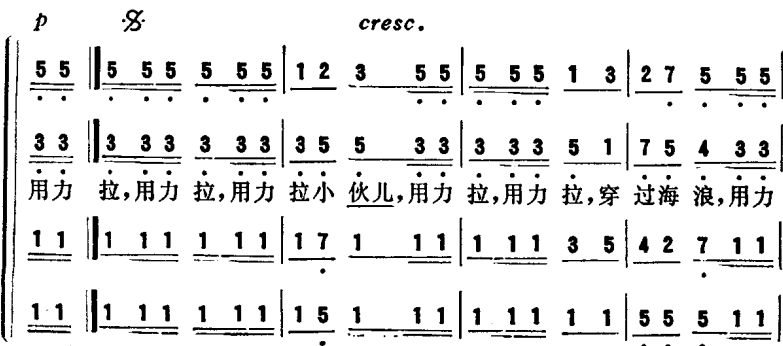


用力拉呀小伙儿

1 = G $\frac{2}{4}$

[意]罗西尼 曲

生气蓬勃地



Fine mf

f

<u>5 5 5</u> <u>5 5 5</u> <u>1 2</u> <u>3 1 3</u> <u>5</u> <u>5 4 3 2</u> <u>1 3</u> <u>1</u> <u>3 3</u>
<u>3 3 3</u> <u>3 3 3</u> <u>3 5</u> <u>5 5 1</u> <u>7</u> <u>7 7 7 7</u> <u>5 1</u> <u>5</u> <u>1 1</u>
拉,用力 拉,美丽 的姑 娘正在 欢 迎我们 快返 航。 用力
<u>1 1 1</u> <u>1 1 1</u> <u>1 7</u> <u>1 3 5</u> <u>4</u> <u>4 6 5 4</u> <u>3 5</u> <u>3</u> <u>3 3</u>
<u>1 1 1</u> <u>1 1 1</u> <u>1 5</u> <u>1 1 1</u> <u>2</u> <u>2 2 5 5</u> <u>1 5</u> <u>1</u> <u>6 6</u>

<u>3 3 3</u> <u>3 3 3</u> <u>3 6</u> <u>3 6</u> <u>3 6</u> <u>3 2</u> <u>1 7</u> <u>6 3 3</u> <u>3 3 3 3</u> <u>3 3</u>
<u>1 1 1</u> <u>1 1 1</u> <u>1 1</u> <u>1 1</u> <u>1 1</u> <u>1 7</u> <u>6 5</u> <u>6 1 1</u> <u>1 1 1 1</u> <u>1 1</u>
拉,用力 拉,我们 衷心 赞美、歌唱 美丽 的家 乡,用力 拉,用力拉,待到
<u>3 3 3</u> <u>3 3 3</u> <u>3 3</u> <u>3 3</u> <u>3 3</u> <u>3 4</u> <u>3 2</u> <u>1 3 3</u> <u>3 3 3 3</u> <u>3 3</u>
<u>6 6 6</u> <u>6 6 6</u> <u>6 6</u> <u>6 6</u> <u>6 6</u> <u>6 6</u> <u>3 3</u> <u>6 6 6</u> <u>6 6 6 6</u> <u>6 6</u>

cresc

<u>3 6 3 6</u> <u>3 6 5*4</u> <u>5*4 5 2 2</u> <u>2 2 2 2 3</u> <u>4 2 0 4</u> <u>3 1 0 3</u>
<u>1 1 1 1</u> <u>1 1 7 6</u> <u>7 6 7 7 7</u> <u>7 7 7 7 1</u> <u>2 7 0 2</u> <u>1 1 0 1</u>
航船靠岸,亲人就会 到身边,我们 越过这茫茫 海洋,越过 海洋,越过
<u>3 3 3 3</u> <u>3 3 2 2</u> <u>2 2 2 0</u> <u>0 0</u> <u>0 5 6 7</u> <u>1 2 3*4</u>
<u>6 6 6 6</u> <u>6 6 2 2</u> <u>5 2 5 0</u> <u>0 0</u> <u>0 5 6 7</u> <u>1 2 3*4</u>
越过这 茫 茫 的

ff *p* *cresc* *ff* *p* *S*

$\overset{>}{2} \overset{>}{5}$	$0 \overset{>}{2} \overset{>}{2}$	$2 \overset{>}{2} \overset{>}{2} \overset{>}{2} \overset{>}{3}$	$4 \overset{>}{2} \overset{>}{0} \overset{>}{4}$	$3 \overset{>}{1} \overset{>}{0} \overset{>}{3}$	$\overset{>}{2} \overset{>}{5} \overset{>}{0} \overset{>}{5} \overset{>}{5}$
$\overset{>}{7} \overset{>}{7}$	$0 \overset{>}{7} \overset{>}{7}$	$7 \overset{>}{7} \overset{>}{7} \overset{>}{7} \overset{>}{1}$	$2 \overset{>}{7} \overset{>}{0} \overset{>}{2}$	$1 \overset{>}{1} \overset{>}{0} \overset{>}{1}$	$\overset{>}{7} \overset{>}{7} \overset{>}{0} \overset{>}{3} \overset{>}{3}$
海洋，	待到	船儿已胜利	返航，	我们欢呼，	我们歌唱。用力
$\overset{>}{5} \overset{>}{2}$	0	$0 \quad 0$	<i>p cresc</i> $0 \overset{>}{5} \overset{>}{6} \overset{>}{7}$	$1 \overset{>}{2} \overset{>}{3} \overset{>}{4}$	$\overset{>}{5} \overset{>}{2} \overset{>}{0} \overset{>}{1} \overset{>}{1}$
$\overset{>}{5} \overset{>}{5}$	0	$0 \quad 0$	$0 \overset{>}{5} \overset{>}{6} \overset{>}{7}$	$1 \overset{>}{2} \overset{>}{3} \overset{>}{4}$	$\overset{>}{5} \overset{>}{5} \overset{>}{0} \overset{>}{1} \overset{>}{1}$
海洋。			已胜利	返航，我们	歌唱。

阿 玛 利 丽

1 = $\flat B \frac{4}{4}$

[意] 佚名词
卡奇尼曲

中速 $\text{♩} = 66$

$\dot{3} - - 7 \mid \dot{1} - \overset{*}{5} \overset{*}{6} \mid 7 - 7 \overset{v}{\dot{3}} \mid 2 \overset{>}{7} \overset{>}{2} \cdot \dot{1} \mid 7 - \overset{v}{\dot{3}} -$

阿 玛 利 丽，可 爱 的，请 相 信 我 心 中 甜

$\dot{3} \overset{>}{2} \overset{>}{1} \overset{>}{2} - \mid \dot{1} - \overset{v}{\dot{3}} - \mid \dot{3} \overset{>}{2} \overset{>}{1} - \mid \dot{1} \overset{v}{7} \overset{>}{7} \overset{>}{7} -$

蜜 的 情 意， 希 望 你 接 受 我 的

mf
 $6 - - - \mid \dot{1} - - \overset{>}{7} \overset{>}{6} \mid 7 - 0 \overset{*}{5} \overset{*}{5} \overset{*}{6} \mid 7 \overset{*}{5} \overset{*}{6} - \overset{7}{-}$

爱。 请 你 相 信， 假 如 你 害 怕 犹

$7 - - - \mid \dot{1} \cdot \overset{>}{6} \overset{>}{7} \overset{>}{6} \overset{*}{5} \mid 6 - \overset{7}{-} 7 - \overset{v}{\dot{3}} \mid 3 - - \overset{>}{2} \overset{>}{1} \mid$

豫， 都 会 对 你 无 益。 打 开 我